

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОДЗАГОЛОВКОВ В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Подзаголовок – дополнительный заголовок, который уточняет, поясняет или дополняет основной заголовок. Кроме этого, подзаголовок – важнейший структурный элемент газетно-публицистического текста. Его основными функциями являются: информирование, благодаря которому читатель может получить основную информацию о содержании статьи; привлечение внимания, помогающее вызвать интерес к чтению статьи; структуризация, посредством которой текст делится на смысловые отрезки.

Первой из наиболее типичных структур, характерных для франкоязычных подзаголовков, являются вопросительные конструкции. В 86 % случаев при переводе вопросительная конструкция сохранялась, а в 14 % переводчики предпочли утвердительную структуру. Например, подзаголовок *Quelles sont les pires attractions touristiques d'Europe?* может иметь следующие варианты перевода: ‘Какие самые худшие туристические достопримечательности Европы?’ или ‘Худшие туристические достопримечательности Европы’. Сохранение вопросительной формы может быть связано с тем, что переводчик стремится, чтобы подзаголовок текста перевода выполнял ту же коммуникативную задачу.

Среди утвердительных конструкций наиболее употребительными являются инфинитивные и номинативные структуры. При переводе в 7 % случаев инфинитивная структура сохранялась, например *Transposer cette beauté dans une photo* – ‘Перенести красоту в снимок’, что можно объяснить желанием переводчика быть ближе к исходному тексту. Более распространен вариант перевода инфинитивных конструкций через существительное (33 %): *Regarder un film francophone* – ‘Просмотр фильма на французском языке’, что придает тексту перевода большую нейтральность. Вариант перевода

глаголом в форме повелительного наклонения встречается в 57 % (*Écouter un audio-livre* ‘Послушайте аудиокнигу’) и предпочтителен в статьях с рекомендациями или советами для читателей. Реже в переводе используют деепричастие (3 %): *Repousser à l'extrême, les limites de [ses] connaissances* ‘Раздвигая границы знаний’, что позволяет сделать акцент на продолжительности действия.

Номинативные конструкции, как правило, переводятся двумя способами: в 75 % через односоставное предложение (*Des couples plus jeunes* ‘Более молодые пары’) или через двусоставное предложение (‘Пары становятся моложе’) – 25 %. Предпочтение при переводе отдается структуре, схожей с исходной.

Таким образом, можно сделать следующие выводы: способы перевода франкоязычных подзаголовков на русский язык многочисленны; каждый из них имеет свои особенности. Чаще всего переводчик старается быть приближенным к оригиналу, поэтому сохраняет исходные конструкции. Но в некоторых случаях переводческие преобразования являются предпочтительным, а иногда и необходимым условием достижения эквивалентности и адекватности текста перевода.